

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy tak Ezdrasz modlił się i wyznawał, płacząc na kolanach* przed domem Bożym, zebrało się przy nim z Izraela bardzo wielkie zgromadzenie mężczyzn, kobiet i dzieci, ponieważ lud zanosił się od płaczu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Ezdrasz modlił się i wyznawał grzechy, płacząc i klęcząc przed domem Bożym, zebrało się przy nim bardzo wiele osób z Izraela. W zgromadzeniu byli mężczyźni, kobiety i dzieci. Lud zanosił się od płaczu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Ezdrasz modlił się i wyznawał <i>grzechy</i> z płaczem, klęcząc przed domem Bożym, zebrał się wokół niego bardzo wielki tłum mężczyzn, kobiet i dzieci z Izraela, a lud bardzo gorzko płakał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się modlił Ezdrasz, i wyznawał grzechy z płaczem, leżąc przed domem Bożym, zebrało się do niego z Izraela zgromadzenie bardzo wielkie mężów i niewiast i dziatki; a płakał lud wielkim płaczem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak tedy gdy się modlił Ezdrasz i gdy wzywał płacząc, i leżał przed kościołem Bożym, zebrało się do niego z Izraelczyków zgromadzenie barzo wielkie mężów i niewiast, i dzieci, i płakał lud płaczem wielkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Ezdrasz, płacząc i klęcząc przed domem Bożym, modlił się i wyznawał grzechy, zebrał się dokoła niego bardzo wielki tłum z Izraela: mężczyzn, kobiet i dzieci, przy czym lud płakał rzewnymi łzami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tak Ezdrasz na klęczkach płacząc, modlił się i wyznawał grzechy przed świątynią Bożą, zgromadził się wokoło niego z Izraela bardzo wielki tłum mężów, kobiet i dzieci, i cały lud zanosił się od płaczu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Ezdrasz się modlił i z płaczem wyznawał grzechy przed domem Bożym, zgromadził się przy nim wielki tłum Izraelitów: mężczyzn, kobiet i dzieci. I lud płakał gorzko wraz z nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Ezdrasz tak się modlił i wyznawał grzechy, płacząc i leżąc na ziemi przed domem Bożym, zgromadził się wokół niego bardzo wielki tłum Izraelitów, mężczyzn, kobiet i dzieci, którzy płakali i zanosili się wielkim szlochem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy więc Ezdrasz płacząc i leżąc przed Przybytkiem Boga modlił się i wyznawał przewiny, zgromadził się wokół niego ogromny tłum Izraelitów: mężowie, kobiety i dzieci, a wszystek lud płakał z żalu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як Ездра помолився і як зробив визнання, плачучи і молячись перед домом Бога, до нього зібрався дуже великий збір з Ізраїля, чоловіки і жінки і діти, бо нарід заплакав і піднявся плачучи.

¹⁾ na kolanach : wg G: modląc się, καὶ προσευχόμενος.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Ezdrasz się modlił oraz z płaczem uwielbiał Pana, leżąc przed domem Boga, zgromadziło się przy nim z Izraela bardzo wielu mężów, niewiast i dzieci; a lud lamentował wielkim płaczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już Ezdrasz się pomodlił i uczynił wyznanie, płacząc i leżąc twarzą do ziemi przed domem prawdziwego Boga, zebrali się wokół niego ci z Izraela, bardzo wielki zbór, mężczyźni i kobiety oraz dzieci, lud bowiem zanosił się od płaczu.